

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Telex: 23 869

Communiqué Nr. 9 vom 27. September 1940

- 1 - Die "Grüne Woche" in Zürich - Früchte- und Gemüseproduktion in der Schweiz. (21m)
- 2 - Bauarbeiten an einer Alpstrasse - Mehr als 1000 Arbeiter sind am Bau dieser Strasse und der Elektrifizierung der Bahn beschäftigt. (23m)
- 3 - Die Ausstellung der Schweizer Malerinnen und Bildhauerinnen in Zürich (30m)
- 4 - Das Unglück von Val d'Arpettaz - 2 Soldaten fanden den Tod und 19 wurden bei diesem Sturz von 500 Metern schwer verletzt. (15m)

ENTIEREMENT ELIMINE

Communiqué No 9 du 27 septembre 1940

- 1 - La "Semaine Verte" de Zurich - Intense production de fruits et de légumes de la Suisse. (21m)
- 2 - Les gigantesques travaux de construction d'une route alpestre - Plus de 1000 ouvriers construisent en ce moment la route et le chemin de fer électrique qui relieront les vallées. (23m)
- 3 - L'Exposition des Femmes Suisses Peintres et Sculpteurs à Zurich (30m)
- 4 - La catastrophe du Val d'Arpettaz - 2 morts et 19 blessés furent les victimes de ce tragique accident de montagne. (15m)

ENTIEREMENT ELIMINE

Comunicato No. 9 del 27 settembre 1940

- 1 - La "Settimana verde" a Zurigo - La produzione della frutta e degli ortaggi in Svizzera. (21m)
- 2 - Importanti lavori di costruzione di una strada alpestre - Più di 1000 operai occupati alla costruzione di una strada e di una ferrovia quali linee di comunicazione fra le due valli di un Passo. (23m)
- 3 - Mostra di lavori di pittura e scultura di artiste nazionali (30m)
- 4 - Incidente grave nel Val d'Arpettaz - 2 morti e 19 feriti sono le vittime di questo tragico incidente di montagna . (15m)

ENTIEREMENT ELIMINE

1 - Die "Grüne Woche" in Zürich - Unser Land ist reich an Früchten und Gemüsen. In der Schweiz wachsen jährlich 295 Millionen Kilo Früchte und 250 Millionen Kilo Gemüse. // Auch heute noch, in Kriegszeiten, sind unsere Märkte reich versorgt. Aber dieser Reichtum darf nicht verschwendet werden!// In Zürich wurden während einer "Grünen Woche" zahlreiche Kochkurse veranstaltet, die der Schweizer Hausfrau die rationnelle Verwendung von Früchten und Gemüsen zeigen. Die Schweiz wird in Interesse der Landesversorgung sich bemühen, alle Möglichkeiten, die unser Boden hinsichtlich der Volksernährung bietet, auszunützen.// (Texte de censure) ENTIEREMENT ELIMINE

2 - Bauarbeiten an einer Alpenstrasse - Auf einer Alpenstrasse in 2000 Metern Höhe sind grosse Arbeiten im Gange. Eine Autostrasse und eine elektrische Eisenbahn werden in Zukunft eine bessere Verbindung über den hohen Alpenwall herstellen.// Dieses grosse Werk ist ein Sinnbild der arbeitenden Schweiz und ein Beweis für den Willen der Behörden, Arbeit zu beschaffen.// ENTIEREMENT ELIMINE

1 - La "Semaine Verte" de Zurich - Les fruits et les légumes sont une des richesses de notre pays.// La Suisse produit annuellement 295 millions de kilos de fruits et 250 millions de kilos de légumes.// Même aujourd'hui, en temps de guerre, nos marchés sont bien approvisionnés.// Sachons ne pas gaspiller ces richesses! Des cours de cuisine végétarienne, inaugurés à la "Semaine Verte" de Zurich, enseignent aux ménagères l'utilisation rationnelle des fruits et des légumes. La Suisse saura utiliser pour le bien de sa population toutes les possibilités de ravitaillage que notre terre fournit.// (Texte de censure) ENTIEREMENT ELIMINE

2 - Les gigantesques travaux de construction d'une route alpestre - Sur une route alpestre, à plus de 2000 m. d'altitude, des centaines d'ouvriers travaillent.// Une route moderne et un chemin de fer électrique relieraient plus rapidement les vallées des 2 côtés du col.// ENTIEREMENT ELIMINE

3 - L'Exposition des Femmes Suisses Peintres et Sculpteurs à Zurich - Les femmes suisses peintres et sculpteurs exposent à Zurich. Le foyer... la famille... les enfants... le paysage sont leurs principales sources d'inspiration.// Personnelle et moderne souvent, la femme artiste est avant tout humaine.// ENTIEREMENT ELIMINE

4 - La catastrophe du Val d'Arpettaz - Depuis d'une année, nos soldats des troupes de montagnes montent la garde à nos frontières des Alpes.// Leur service est dur et dangereux.// Un terrible accident vient de se produire à la pointe d'Orny, dans le Val d'Arpettaz.// Entraînés dans une chute vertigineuse de 500 mètres par l'éboulement soudain d'un bloc de glace, deux soldats furent tués et 19 autres plus ou moins grièvement blessés.// ENTIEREMENT ELIMINE

- 1 - La "Settimana verde" a Zurigo - La frutta e gli ortaggi rappresentano una delle ricchezze del nostro paese.// La Svizzera produce annualmente 295 milioni e 250 milioni di chilogrammi rispettivamente di frutta e di ortaggi, che assicurano il regolare rifornimento dei nostri mercati.// La settimana verde indetta a Zurigo ha organizzato per le nostre massaie corsi di cucina allo scopo di accrescere sempre più l'uso e il consumo dei due prodotti in ogni famiglia.// La Svizzera, nell'interesse della popolazione saprà trarre profitto da tutte le possibilità di rifornimento che la nostra terra assicura. //
- 2 - Importanti lavori di costruzione di una strada alpestre - A più di due mila metri di altitudine si sono iniziati i lavori di costruzione di una strada e di una ferrovia quali linee di comunicazione fra le due valli di un Passo.//
- 3 - Mostra di lavori di pittura e scultura di artiste nazionali - Zurigo ospita una mostra di lavori di pittura e scultura di artiste nazionali.// La casa, la famiglia, i bambini e gli incantevoli panorami sono i principali soggetti delle opere esposte.// Intimamente personale, moderna, pure, l'arte femminile sa anche essere squisitamente umana.//
- 4 - Incidente grave nel Val d'Arpettaz - Da oltre un anno quotidianamente, di giorno e di notte, i nostri soldati vigilano alle frontiere delle Alpi, incuranti dei rischi spesso fatali che comporta l'adempimento del loro dovere.// Di un grave incidente è rimasta vittima in questi giorni una nostra compagnia. L'improvviso diroccamento di una parete ghiacciata della punta d'Orny, nella Valle d'Arpettaz, a provocato una vertiginosa caduta di un gruppo di soldati dei quali due sono morti e 19 feriti.//

ENTIEREMENTE ELIMINE